

DOI: <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2019-11-75-42>

УДК 81'38/42

Юхненко Т.В., Романишин Н.І.

Національний університет «Львівська політехніка»

КОНКОРДАНС ЯК ІНСТРУМЕНТ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ТЕКСТОВИХ КОНЦЕПТІВ

Анотація. У статті представлено можливості технологій конкордансів як інструмента для вивчення концептуальної структури художнього тексту. Конкорданс розглянуто як спосіб опрацювання масиву корпусів текстів англійського художнього дискурсу XIX-XX століть. Матеріалом дослідження стали корпуси текстів творів Д.Х. Лоуренса та Дж. Голсуорсі. Об'єктом аналізу було обрано концептосферу ПРОСТІР в англійськомовному художньому дискурсі XIX-XX століть. Предметом аналізу – специфіка експліцитної вербалізації концептосфери ПРОСТІР в англійськомовному художньому дискурсі XIX-XX століть. Конкорданси укладені у вигляді словника сполучуваності, що дозволяє аналізувати різні контексти, виводити з них відтінки значення ключового слова, моделювати смислові поля слів-корелятивів в межах досліджуваних концептосфер.

Ключові слова: корпус, корпусна лінгвістика, конкорданс, художній дискурс, художній концепт.

Yukhnenko Tetiana, Romanyshyn Natalia

Lviv Polytechnic National University

CONCORDANCE AS A TOOL FOR STUDYING THE VALUE OF A WORD

Summary. The article presents the possibilities of concordance technologies as a tool for studying the conceptual structure of a literary text. Lexical knowledge or capabilities or tools for learning new vocabulary words have become increasingly important over the last four decades. But using concordance as a new tool for this purpose has still not received much attention. Concordance is seen as a kind of connectivity dictionary that allows you to analyze different contexts, derive shades of meaning from the word, simulate the semantic fields of correlated words in different languages. Concordance is the most powerful tool with a variety of search options. It can find words, phrases, tags, documents, text types or corpus structures and display the results in context as a concordance. Concordance can be sorted, filtered, recalculated and processed to produce the desired result. View options let you display additional information such as lemmas, tags, and other attributes, text types (metadata), or corpus structures. The main task of the concordance is to display all cases of use of the word registered in some texts. In this article, we consider concordance as one of the tools of educational and research activities. Concordance is considered as a way of processing an array of text corps of English-language artistic discourse of the XIX-XX centuries. The material of the study was the corpus of texts of the works of D.H. Lawrence ("Kangaroo", "The Trespasser", "The Fox", "The Ladybird", "Lady Chatterley's Lover", "England, My England", "Twilight in Italy", "The Rainbow") and John Galsworthy (The Apple Tree, "The Forsyte Saga"). The object of analysis was the conceptsphere of SPACE in English artistic discourse of the XIX-XX centuries. The subject of the analysis is the specificity of the explicit verbalization of the conceptsphere of SPACE in English artistic discourse of the XIX-XX centuries. Concordances are concluded in the form of a dictionary of compatibility, which allows to analyze various contexts, derive shades of the meaning of a keyword from them, and model semantic fields of correlated words within the studied conceptspheres.

Keywords: corpus, corpus linguistics, concordance, artistic discourse, artistic concept.

Постановка проблеми. Сучасна лінгвістика розглядає художній текст у різноманітних системах координат, переважно на перетині суміжних когнітивно- та антропоцентрично-орієнтованих дисциплін – когнітивної поетики, когнітивної стилістики, герменевтики, лінгвоконцептології, лінгво культурології, літературознавства, спрямованих на розкриття сутності ментальних та мовно-естетичних аспектів художньої семантики. Серед усього розмаїття поглядів на сутність основної смислової одиниці авторського художнього світу домінує положення про те, що смислотвірним елементом семантичної структури художнього тексту є текстовий/художній концепт, об'єктивований у вербальній тканині різноманітними лексичними формами, стилістичними засобами, символічно-асоціативними ресурсами мови. Художній концепт визначають як «багатовимірне утворення, що характеризується низкою ознак, серед яких домінують: етнокультурне забарвлення, динамічність, гнучкість, суб'єктивність [8, с. 41–52; 14, с. 314; 1, с. 5–10]. Сукупність художніх кон-

цептів та їх системний взаємозв'язок в межах художнього текст освіти становить концептуальну структуру художнього тексту, що відображає результати авторського художньо-образного опанування дійсності.

Розроблення методик концептуального аналізу становить одну із центральних ліній досліджень художньої семантики [5, с. 5–21; 2, с. 368; 3, с. 7–19; 6, с. 292; 7, с. 256; 9, с. 303; 10; 11, с. 364; 12, с. 113–122]. В основі методики концептуального аналізу, зазвичай, вихідним етапом визначають побудову номінативного поля концепту як мережі експліцитних мовних засобів – прямих номінацій концепту, похідних (переносних) номінацій концепту, контекстуальних синонімів, метафоричних найменувань, стійких порівнянь зі стрижневим словом, вільних словосполучень, що дають номінації тим чи іншим ознакам, які характеризують концепт, асоціативне поле (сукупність асоціатів), суб'єктивні словесні визначення [13, с. 314, 69–71] подібно до побудови лексико-семантичних полів [12, с. 33–38] як ієрархічної структури множинності лексичних одиниць,

об'єднаних загальним значенням або тематикою та спільною поняттєвою сферою.

Дослідження художніх концептів відбувається як на основі окремих художніх текстів, творчого доробку окремого автора, так і на великих текстуальних масивах, які охоплюють цілі художні напрямки та епохи. Постає завдання автоматизації дослідницьких процесів із застосуванням доступних програмних засобів обробки мовного матеріалу корпусів текстів.

Основним інструментом корпусних досліджень текстуальної семантики є програми-конкорданси аналізу тексту. За останні тридцять років спостерігається все більш швидкий прогрес у галузі технологій і, таким чином, програм конкордансів, наприклад, KWIC – для пошуку ключового слова у контексті, чи Ant.Conc.

Аналіз досліджень і публікацій. Використання конкордансів та корпусних технологій (праці А. Маккарті та Р. Картер, О'Кіфі) зазвичай пов'язується з лінгвістичі з вивчення семантики мовних одиниць на основі підрахунках частот слів, ключових слів, кластерному аналізі тощо, лексико-граматичних профілях. С.Ю. Толдова [20, р. 19–21] відзначає, що конкорданси використовуються для вирішення наступних лінгвістичних завдань:

- порівняння різних можливостей використання одного і того ж слова;
- аналіз ключових слів;
- аналіз частотності слів і словосполучень;
- пошук і дослідження фраз і ідіом;
- пошук перекладу, наприклад, термінології;
- створення списків слів (використовується при публікації).

В області прикладного мовознавства конкорданси мають особливе визнання лінгвістів завдяки новим можливостям ефективного вивчення мови і обробки лексичного матеріалу текстів різного роду. Останнім часом комп'ютерні конкорданси стали активно використовуватися при автоматизованому навчанні іноземних мов (або CALL – Computer Assisted Language Learning) [20]. Конструювання електронного конкордансу, що дозволяє не тільки продемонструвати можливості реалізації лексичного значення в художньому тексті, а й сприяє визначенню ролі лексичної одиниці в формуванні вербальної образності [4, с. 203–211].

Використання корпусних технологій та укладання конкордансів для проведення концептуального аналізу перебуває на стадії становлення [15, с. 128–136; 16, с. 55–59].

Метою пропонованої статті є розкриття методики використання технологій укладання корпусів художніх текстів та конкордансів для побудови номінативного поля визначених художніх концептів. Матеріалом дослідження стали корпуси текстів творів Д.Х. Лоуренса (для аналізу беремо такі твори «Кенгуру» / *Kangaroo*, «Порушник» / *The Trespasser*, «Фокс» / *The Fox*, «Божжа королева» / *The Ladybird*, «Коханець леді Чаттерлей» / *Lady Chatterley's Lover*, «Англія, Моя Англія» / *England, My England*, «Сутінки Італії» / *Twilight in Italy*, «Веселка» / *The Rainbow*) та Дж. Голсуорсі (твори «Яблуно» / *The Apple Tree*, «Сага про Форсайтів» / *The Forsyte Saga*). Об'єктом аналізу було обрано

концептосферу ПРОСТІР в англійськомовному художньому дискурсі ХІХ-ХХ століть. Предметом аналізу – специфіка експліцитної вербалізації концептосфери ПРОСТІР в англійськомовному художньому дискурсі ХІХ-ХХ століть.

Виклад основного матеріалу. Головним завданням конкордансу є відображення всіх зареєстрованих в деяких текстах випадків вживання слова. На відміну від словника, який ставить на чільне місце словникову статтю, конкорданс наводить приклади – праві і ліві контексти слова. У даній статті ми розглядаємо конкорданс як один з інструментів навчальної та дослідницької діяльності.

Можливості конкордансу в порівнянні з текстовим редактором значно ширші. Конкорданс аналізує не один, а відразу кілька текстів чи корпус електронних текстів і надає інформацію про контекст використання мовних одиниць. Крім того, конкорданс може використовувати більш складні, порівняно з текстовим редактором, форми запиту шуканих одиниць (наприклад, виключати з пошуку певні слова), виводити на екран інформацію про частотності вживання мовних одиниць і їх сполучуваності в даному корпусі текстів; надавати можливість звернення до конкретного тексту, в якому був знайдений приклад; пропонувати різні варіанти виведення інформації (у вигляді закінчених пропозицій або з пропуском шуканої лексичної одиниці) і інші [2].

Як зазначалося раніше, конкорданс відображає всі випадки вживання слова в тому чи іншому творі, корпусах текстів. Таким чином, здійснюємо пошук за ключовими словами та визначаємо частоту їх вживання (див. таблиці 1, 2 та рис. 1, 2, 3, 4).

Механізм словника-конкордансу є досить простим. Словниковим входом служить словоформа. Вона розміщується в центрі рядка і відокремляється від тексту прикладу пробілами зліва (тобто, тут є можливе використання і інших способів виділення)» [6, с. 74]. В таблицях здійснюємо пошук за ключовими словами «*nature*», «*world*», «*river*», «*sea*», «*valley*», «*meadow*», «*earth*», «*rocks*», «*stone*», «*mountains*», «*animal*», «*flower*», «*city*», «*town*» та «*village*».

За результатами аналізу всіх зареєстрованих в конкордансі слововживань пошукового ключових слів корпусу творів Д.Х. Лоуренса встановлено, що ці слова вживаються в певних значеннях (див. таблицю 1), мають різну сполучуваність з іншими частинами мови, найчастіше це прикметники, які посилюють значення іменника у вигляді епітета чи порівняння, прикметники та дієслова. Наприклад:

– прикметник: *nature* – *female, unfinished, tolerant, pacific, full, human, eternal*; *rocks* – *shining, grey, clear-grey, heathy, sheer* тощо; *village* – *mere, stout, Italian, big, stony, border* тощо; *meadow* – *vivid green, marshy, soft flowery, lacquered, rough winter-ragged, home, shed*; *earth* – *plain, squat-seeming, very, Australian, mechanical, pre-human, rock-ribbed, great, collapsed, muddy, hard* та інші;

– прийменники: *in, on, under, over, within, near, upon, up, into, by, with, from, across* тощо;

– дієслова: *to struggle as an animal, sink into the earth, take up her to town, to walk by the river, to go to the river, live in a soft flowery meadow, to rise from the brown stone into life, seat on a stone, step off her*

Таблиця 1

Конкорданс для ключових слів у корпусі творів Д.Х. Лоуренса

| | | | |
|-----------|---------|------------------------------|---|
| «River» | 533 : | with all the traffic on the | river . Or Bavaria with gentian and yellow globe |
| | 572 : | along as easily as a full | river , to all appearances. That's where it was. |
| | 575 : | where it was. Like a full | river of life, made up of drops of water all alike. |
| | 501 : | The horse walked by the | river . 'You want to sit straddle-leg,' he said to |
| | 1467 : | she replied. 'It was near a | river .' This did not convey much to him. All was as |
| «Nature» | 631 : | and a genuinely tolerant | nature -- both of which the Australians seem to have |
| | 681 : | swell is part of its pacific | nature . Harriet, of course, was enraptured, and |
| | 1024 : | the whole field of her | nature . He would trust her to go her own way, only |
| | 1101 : | it was really more his | nature . Now he found himself soused again in the old |
| | 1168 : | any man. It wasn't in his | nature . He talked pleasantly and familiarly -- |
| | 2127 : | that troubled him. And his | nature was secretive, maybe treacherous. |
| «World» | 259 : | after him to survey the | world , and she began: 'Isn't it lovely up here! Do |
| | 364 : | we might have known the | world all different, quite different. But it is |
| | 512 : | the magic of the old | world that she had never seen, the old culture, the |
| | 582 : | is all the difference in the | world between feeling BETTER than your fellow man, |
| | 57 : | farm-life, to the spoken | world beyond. They were aware of the lips and the mind |
| | 57 : | the lips and the mind of the | world speaking and giving utterance, they heard the |
| «Sea» | 340 : | Perth and Fremantle on the | sea -shore, and the tiny sparkling of a farther-off |
| | 624 : | seven thousand miles of | sea , that kept Australia from Anarchy-- Australia -- |
| | 677 : | like a bit of Margate with | sea -side shops and restaurants, till you come out |
| | 679 : | yellow sand: the wide fierce | sea , that makes all the built-over land dwindle into |
| | 684 : | food and ate it by the | sea . |
| «Meadow» | 6347 : | We live in a soft flowery | meadow between two jungles, a lion in one and a tiger |
| | 12502 : | lines on the lacquered | meadow , long, straight lines that reared at last in |
| | 2332 : | on the clothes line in the | meadow . The great boat-shaped wagons came up from |
| | 2532 : | seven. The circus was in a | meadow near the river -- a great red-and-white |
| | 10692 : | its chicory flower, its | meadow saffron. The sky was blue and sweet, the |
| | 17027 : | upon the vivid green, marshy | meadow . She turned under the shelter of the common, |
| «Town» | 164 : | could not criticize him. | Town -bred, everything seemed to her splendid, and the |
| | 194 : | she must have a tiny flat in | town , and the young couple must transfer themselves |
| | 195 : | the country to the city. In | town Egbert had plenty of friends, of the same |
| | 642 : | to our taking her up to | town and putting her under the best care?' 'Oh, |
| | 648 : | we will take her up to | town tomorrow. |
| «Village» | 496 : | rode four miles to the | village for the doctor. He could not help feeling that |
| | 933 : | bushy hillock just outside a | village . But occasionally, it was difficult to say |
| | 1080 : | is a haven of refuge. From | village to village the miners travel, for a change of |
| | 1080 : | of refuge. From village to | village the miners travel, for a change of cinema, of |
| | 2312 : | little sidings of the tiny | village station was as pleasant a place as you could |
| | 2557 : | were drawing near to the | village when they saw a dark figure ahead. |
| «Valley» | 3162 : | went outside, and saw the | valley all white and ghastly below me, the trees |
| | 3165 : | black. I felt I was in a | valley of the dead. And I sensed I was a prisoner, for |
| | 3168 : | into the white-and-black | valley that was utterly motionless and beyond life, a |
| | 3170 : | fell off the shrubs, the | valley was as abstracted as a grove of death. |
| «Earth» | 32 : | that crouched near the | earth amid flowers, blossoming in the bit of shaggy |
| | 43 : | blazed down upon the | earth , there was a vividness of flamy vegetation, of |
| | 129 : | windows, sunk into the | earth . Dark, like a lair where strong beasts had |
| | 155 : | the garden, he held up the | earth with a couple of long narrow planks that soon |
| | 644 : | know I would do anything on | earth for her.' 'I know you would, Winnie darling. |
| «Rocks» | 170 : | snowy ice-bubbles, under the | rocks and the high, wolf-like pine-trees, between |
| | 285 : | red. They paint the | rocks at the corners of the tracks, among the |
| | 287 : | may be. And the red on the | rocks , the dabs of red paint, are of just the same |
| | 289 : | paint, and the signs on the | rocks are sensational, like blood. I remember the |
| | 624 : | see, right in the sky, grey | rocks shining transcendent in the pure empyrean. |

| | | | |
|-------------|----------------------------|---|---|
| «Stone» | 405 : | The church must be within a | stone's throw. Yet I could not find it. I went |
| | 474 : | of earth, she was a living | stone of the terrace, sun-bleached. She took no |
| | 476 : | solid wall, like a | stone rolled down and stayed in a crevice. Her head |
| | 499 : | Her face was like a sun-worn | stone . 'You are spinning,' I said to her. |
| «Village» | 387 : | was the chief church of the | village . But the Church of San Tommaso perched over |
| | 389 : | San Tommaso perched over the | village . Coming down the cobbled, submerged street, |
| | 396 : | I was submerged in the | village , on the uneven, cobbled street, between old |
| | 405 : | by the lake. And the | village itself had only a few hundreds of inhabitants. |
| | 415 : | tiny chaotic backways of the | village was like venturing through the labyrinth made |
| 420 : | tiny, deep passages of the | village . I could not find my way. | |
| «Mountains» | 112 : | they sing strangely in the | mountain fields, they love make-belief and mummery, |
| | 233 : | Christ as supreme Lord. The | mountain peasant seems grounded upon fear, the fear of |
| | 324 : | and the white gleam on the | mountain -tops was a glisten of supreme, cynical |
| | 332 : | of pure whiteness of the | mountain top, the hollow whiteness between the peaks, |
| | 336 : | Further down, every | mountain peasant lifted his hat. |
| «City» | 195 : | time from the country to the | city . In town Egbert had plenty of friends, of the |
| | 1063 : | long hours, till at last the | city looms beyond the fat gas-works, the narrow |
| | 1065 : | crimson and cream-coloured | city cars, but still perky, jaunty, somewhat |
| | 2971 : | meet me in some town, some | city , for I shall be so frightened to be alone in |
| | 4785 : | of you, neither, in Butte | City and elsewhere?' He was watching her with his |
| «Animal» | 1423 : | with face averted, as an | animal lies when it is defeated and at the mercy of |
| | 1429 : | started to struggle as an | animal might, but the girls threw themselves upon him |
| | 1768 : | upon the horses, the hot | animal life. Feeling it wrong, she entered the stable, |
| | 1833 : | of him, out there in the | animal grossness of the back. |
| «Flower» | 137 : | strangest scream from the | flower -bed under the low window of the living room: |
| | 139 : | a long brown snake on the | flower -bed, and in its flat mouth the one hind leg of a |
| | 248 : | no trace. He was like a | flower in the garden, trembling in the wind of life, |
| | 273 : | that other tall, handsome | flower of a father of theirs, he was full grown |
| | 275 : | considering him in the | flower of his days. |

stone, turn into *stone*, wander through the *village*, dashed through the *village*, hold up the *earth*, touch the *earth*, blaze down upon the *earth* mount.

Під час пошуку за ключовими словами у конкордансі, спостерігаємо частотність метафоричних способів актуалізації концепту, наприклад: *as easily as a full river*, *like a full river of life*, *to be like a flower in the garden*, *to be like a sun-stone*, *to thy peace be as a river*, *peace like a river*, *like the fag-end of the village*, *to be where heaven and*

earth are divided, *to struggle as an animal*, *to rise from the brown stone into life*, *to be between heaven and earth*, *a heavy sky lies on the earth*, *heart heavy as the sodden earth* та інші, що відображають антропоморфне сприйняття явищ природи та просторових понять.

На основі отриманих даних, проведено кількісно-частотний аналіз ключових слів просторового концепту NATURE для творів Д.Х. Лоуренса (див. рис. 1, рис. 2).



Рис. 1. Кількісний аналіз ключових слів корпусу творів Д.Х. Лоуренса

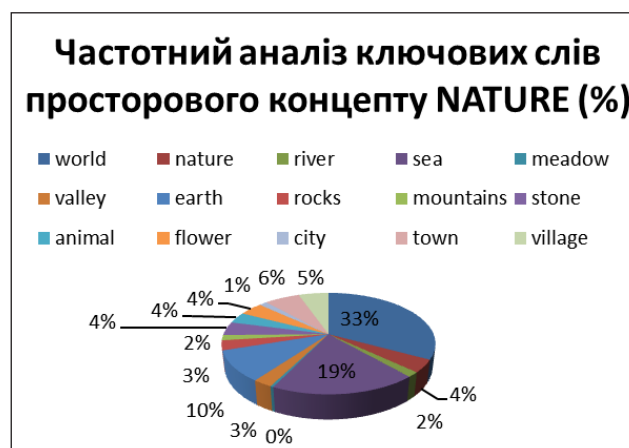


Рис. 2. Частотний аналіз ключових слів корпусу творів Д.Х. Лоуренса

Таблиця 2

Конкорданс для ключових слів у корпусі творів Дж. Голсуорсі

| | | | |
|-----------|------------------------|--|---|
| «River» | 1246 : | of a representation of the | river Thames in a dealer's window. He thought them |
| | 1864 : | James: "I stayed on the | river on my way home, Uncle James, and saw a |
| | 2545 : | be seen the line of the | river . The sky was so blue, and the sun so bright, |
| | 5755 : | passed also through the | river of years which washes out the fire; he had |
| | 8021 : | the bridges of the shining | river , bearing the upper-middle class in thousands |
| «Nature» | 78 : | one had of the soul in | nature , glimpses of its remote and brooding spirit. |
| | 335 : | some other pretty sight in | Nature -till, with a funny little shiver, she had |
| | 884 : | the rocks. And the voice of | Nature said: "This is a new world for you!" As when |
| | 1495 : | of the more vulgar heart of | Nature . Swithin had indeed an impatience of |
| | 2331 : | great class -- of human | nature itself -- when he reflected, with a sense of |
| «World» | 262 : | Looks to me for all the | world like an 'alf-tame leopard." And every now and |
| | 519 : | and blood. It was her | world , this family, and she knew no other, had never |
| | 1302 : | years, for nothing in the | world was so terrible as a scene. They met and |
| | 1611 : | of the feeling that the | world was the most ungrateful place anybody could |
| | 1962 : | frightened him. What was the | world coming to! Suddenly recollecting the story of |
| «Sea» | 459 : | no good. What I want is | sea air. There's nothing like Yarmouth. Now, when |
| | 628 : | down in Dorsetshire, by the | sea ." James once went down to see for himself |
| | 637 : | and their faces towards the | sea , it appeared that the primeval Forsytes had |
| | 3015 : | some land bird across the | sea . He felt a -- touch on the arm as he came out |
| «Meadow» | 242 : | to a stream and a long wild | meadow . A little boy with oblique dark eyes was |
| | 304 : | knee and gazing at the wild | meadow , all rocks and thorn trees and feld flowers, |
| | 891 : | and came again past the wild | meadow to the orchard. There he struck a match and |
| | 1099 : | At the gate of the wild | meadow he came on the lame man and his cows. |
| | 2304 : | and the orchard, and the | meadow of the gipsy bogle. It would not take long; |
| «Town» | 643 : | there, he came back to | town in a poor way, and went about with a pathetic |
| | 2278 : | to get Irene out of | town . The house would please her she would enjoy |
| | 4928 : | happy hoofs. The whole | town was alive; the boughs, curled upward with their |
| | 6559 : | in it, away from London. | Town did not suit her; her nerves were not strong |
| | 8103 : | could he pay, he went into | town and put them all on Concertina for the Saltown |
| «Village» | 900 : | to his mind. And the | village pub! -- the gossiping matrons he passed on his |
| | 1448 : | clothes always commonised | village folk! Why should she not travel as she was? |
| «Valley» | 23 : | stretched out towards the | valley between the road and the first long high hill |
| | 28 : | with a view into the deep | valley and up to the long moor heights, seemed fitting |
| | 10889 : | and notably one in the Rhone | Valley , with a French girl who was dying of |
| «Earth» | 632 : | track rutted into the pink | earth , leading down to a mill by the beach; a little |
| | 2551 : | holding revel between | earth and heaven. Soames looked. In spite of |
| | 2686 : | and he wondered what on | earth she had been thinking about all the time. It |
| | 4380 : | A few words, a sprinkle of | earth , the thrusting of the coffin home, and Aunt |
| | 4551 : | spring rain, and the | earth smelt of sap and wild grasses. The warm, soft |
| 4559 : | he knows not what. The | earth gave forth a fainting warmth, stealing up | |
| «Rocks» | 304 : | at the wild meadow, all | rocks and thorn trees and feld flowers, with a grove |
| | 709 : | There are bogies in the | rocks ; they are the men who lived long ago." |
| | 884 : | looking masses of the | rocks . And the voice of Nature said: "This is a new |
| | 1188 : | mounted to its crown of | rocks . The ground there was covered with a mist of |
| | 2157 : | of the buttercups, the | rocks of the old "wild men"; the calling of the |
| | 2174 : | out in the woods, among the | rocks , with everything around wild and fitting -- |
| «Stone» | 3970 : | should be built entirely of | stone , but, as I thought you wouldn't stand that, |
| | 5346 : | to which he descended by | stone steps, Bosinney going first with a light. |
| | 5852 : | and mortar, of wood and | stone , built by the suspected man himself, he would |
| | 6795 : | the tryst. From the | stone terrace above the bear-pit his son and his two |
| | 9805 : | "I believe you are made of | stone ," he said, clenching his fingers so hard that |
| | 10713 : | names in Art, like Crum | Stone or Bleeder, are making them by avoiding the |

| | | | |
|-------------|---------|------------------------------|--|
| «Mountains» | 10882 : | his grand-daughter to the | mountains ; and on that visit (the last they ever paid) |
| | 29477 : | and swimming grey-brown | mountains of a fascinating land. It was already hot, |
| | 29536 : | They said that in those | mountains to the west, which rose sheer from the |
| «City» | 967 : | Forsyte and Treffry in the | City had clung an air of enterprise and mystery, of |
| | 1034 : | lot, many of them in the | City – stockbrokers, solicitors, auctioneers -- |
| | 2224 : | on his way back from the | City , generally after dark, and would enter this room |
| | 2233 : | on his way into the | City . He rarely showed them to anyone; Irene, |
| | 2362 : | on his return from the | City , he called at Bosinney's office. He found the |
| | 2604 : | generation in this great | city of London, who no longer believe in red velvet |
| | 3326 : | to take him into the | City . June had wanted him to go away; she would not |
| | 4325 : | singular sight in the great | city of London, with its overwhelming diversity of |
| «Animal» | 1375 : | his opera hat behind the | animal . "She's got fleas," he said, following her |
| | 3666 : | extremely useful little | animal which is made into Turkish delight, in other |
| | 8094 : | Indeed, that celebrated | animal , owned as he was by a pillar of the turf, who |
| | 8579 : | Jolyon, "is not an uncommon | animal . There are hundreds among the members of this |
| | 8611 : | of a Forsyte: This little | animal , disturbed by the ridicule of his own sort, is |
| «Flower» | 284 : | the warmth and perfume of a | flower . The engaged couple thus scrutinized were |
| | 2608 : | to open outwards, hanging | flower boxes filled with fuchsias, and at the back (a |
| | 3418 : | walked round the three small | flower – beds, to show his extreme contempt for things |
| | 4658 : | stood there drinking in the | flower -scented wind. And once more he felt baffled in |
| | 5506 : | Irene, like that from a | flower with half-closed petals and a passionate heart, |

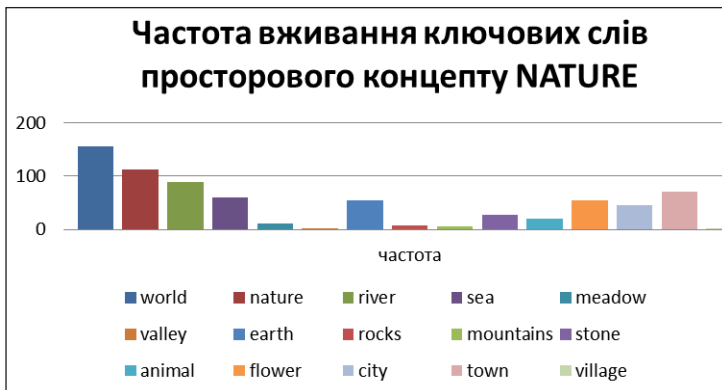


Рис. 3. Кількісний аналіз ключових слів корпусу творів Дж. Голсуорсі

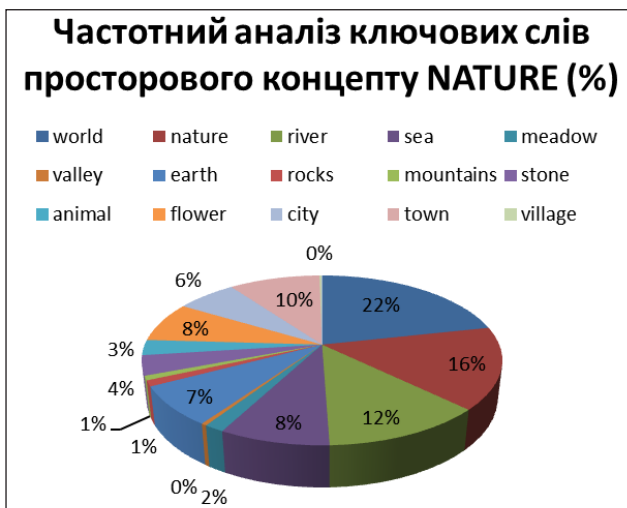


Рис. 4. Частотний аналіз ключових слів корпусу творів Дж. Голсуорсі

За результатами аналізу всіх ключових слів корпусу творів Дж. Голсуорсі (див. таблицю 2), визначаємо їхню сполучуваність з іншими частинами мови, наприклад:

– прикметник: **animal** – little, celebrated, useful little; **flower** – wild, small, hot-house, pink; **earth** – pink, dark, very, nature – decisive, simple; **mountains** – grey-brown; **world** – vanishing, chilly, queer, artistic тощо.

– прийменник: between, behind, from, in, on, into, for та інші.

– дієслово: be made of **stone**, descended by **stone**, hold revel between **earth** and heaven, have to face the **world**, to leave this **world**, to be dead to the **world**, stretched out towards the **valley**, came again past the wild **meadow**, charged with a scent of **meadow-sweet** тощо.

На основі отриманих даних, проведено кількісно-частотний аналіз ключових слів просторового концепту NATURE для творів Дж. Голсуорсі (див. рис. 3, рис. 4).

Конкорданси можуть бути представлені і в інших формах, зручних для користувачів і відповідати конкретним завданням. При необхідності на екрані може бути відображена додаткова інформація (про джерело прикладу – найменування, тип, варіант англійської мови). З огляду на багатofункціональність корпусних і конкордансних програм, можливе поєднання статистичної інформації та висновків щодо семантики мовних одиниць-номінаторів концепту.

Висновки. Таким чином, конкорданси можна розглядати в якості дієвого інструменту концептуальних досліджень в межах художніх текстів. Частотність вживання відповідних лек-

сичних одиниць, специфіка їхньої дистрибуції та сполучуваності надають досліднику ключ до відповідних висновків щодо специфіки авторської репрезентації світу у просторі художнього тексту, відповідних стилістичних преференцій у творенні художнього образу. Допомогають охопити максимальну кількість мікроконтекстів та зробити припущення про структуру номінативного та образно-асоціативного рівня структури концептів.

Безумовно, статистичні дані, отримані з текстових конкордансів, проявляють лише окремі аспекти художньої картини автора та художнього напрямку і повинні доповнюватися контекстуальним аналізом, стилістичним аналізом, передбачати можливість і необхідність виходу за межі вербальної реальності у світ позамовних зв'язків тексту, врахування соціокультурних чинників творення тексту, проведення дискурс-аналізу, нарративного аналізу тощо.

Список літератури:

1. Бехта Іван. Концептуалізація, категоризація й інтерпретація художнього текстового простору: знову про підходи до дослідження когнітивної семантики / Людина. Комп'ютер. Комунікація : Збірник наукових праць / за ред. проф. О.П. Левченко. Видавництво Львівської політехніки, 2019. С. 5–10.
2. Белехова Л.І. Словесний поетичний образ в історико-типологічній перспективі: лінгвокогнітивний аспект : монографія. Херсон : Айлант, 2002. 368 с.
3. Болотнова Н.С. Когнитивное направление в лингвистическом исследовании художественного текста / Поэтическая картина мира: слово и концепт в лирике серебряного века : матер. VII Всеросс. науч.-практ. семинара. Томск : Изд-во Томского гос. пед. ун-та, 2004. С. 7–19.
4. Бук С., Ровенчак А. Онлайн-конкорданс роману Івана Франка «Перехресні стежки» / Іван Франко: дух, наука, думка, воля: Матеріали Міжнародного наукового конгресу, присвяченого 150-річчю від дня народження Івана Франка (Львів, 27 вересня – 1 жовтня 2006 р.). Львів : Видавничий центр Львівського національного університету імені Івана Франка, 2010. Т. 2. С. 203–211.
5. Воробьева О.П. Концептология в украине: обзор проблематики. Лингвоконцептология: перспективные направления : монография / авт. кол.: А.Э. Левицкий, С.И. Потапенко, О.П. Воробьева и др.; под. ред. А.Э. Левицкого, С.И. Потапенко, И.В. Недаиновой. Луганск : Изд-во ГУ «ЛНУ имени Тараса Шевченко», 2013. С. 5–21.
6. Кагановська О.М. Текстові концепти художньої прози (на матеріалі французької романістики середини ХХ сторіччя). Київ : Вид. центр КНЛУ, 2002. 292 с.
7. Краснобаева-Чорна Ж. Концептуальний аналіз як метод концептивістики (на матеріалі концепту життя в українській фраземіці). *Українська мова*. 2009. № 1. С. 41–52.
8. Маслова В.А. Поэт и культура: Концептосфера Марины Цветаевой : учеб. пособ. Москва : Флинта, 2004. С. 14.
9. Миллер Л.В. Лингвокогнитивные механизмы формирования художественной картины мира (на материале русской литературы) : дисс. ... д-ра филол. наук. СПб., 2004. С. 15.
10. Неретина С.С. Тропы и концепты. URL: <http://www.philosophy.ru/iph-r-as/library/neretina.html>
11. Ніконова В.Г. Трагедійна картина світу у поезії Шекспіра. Дніпропетровськ : Вид-во ДУЕП, 2008. С. 17.
12. Ніконова В.Г. Художній концепт: процедури реконструкції та моделювання (на матеріалі трагедій В. Шекспіра). *Вісник КНЛУ. Сер. Філологія*. 2011. Т. 14. № 2. С. 113–122.
13. Новиков И.А. Смысл как особый способ членения мира в сознании. *Языковое сознание и образ мира* : Сб. ст. Москва : МГУ, 2000. С. 33–38.
14. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. Москва, 2007. С. 69–71.
15. Nataliia Romanushyn, Valentina Goltvian Peculiarities of literary concepts verbalization Людина. Комп'ютер. Комунікація: Збірник наукових праць / за ред. проф. О.П. Левченко. Видавництво Львівської політехніки, 2019. С. 128–136.
16. Nataliia Romanushyn. Application of computer technologies in conceptual analysis. *Матеріали XIII-ої Міжнародної науково-технічної конференції «Комп'ютерні науки та інформаційні технології (CSIT – 2018)»*. Том 2. Львів : Видавництво «Вежа і Ко», 2018. С. 55–59.
17. Meyer, C.F. (2004). *English corpus linguistics: An introduction*. Cambridge University Press.
18. O'Keeffe, A., McCarthy, M., and Carter, R. (2007). *From corpus to classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
19. Stevens, V. Concordancing with Language Learners: Why? When? What? / *CALL Journal*, 1995. Vol. 6, p. 2–10.
20. The Victorian literary studies archive. Hyper-Concordance. URL: <http://victorian-studies.net/index.html>
21. Tribble, C., Jones, G. Concordances in the Classroom. A Resource Book for Teachers. Longman, 1990.
22. Using corpora and concordancers for independence / *CALL Review*. The Journal of the Computer SIG. July 1999. Issue 1/99, p. 19–21.

References:

1. Bexta, I. (2019). Konceptualizaciya, kategorizaciya j interpretaciya xudozhnogo tekstoprostoru: znovu pro pidxod' do doslidzhennya kognityvnoyi semantyky [Conceptualizing, categorizing, and interpreting artistic text space: again on approaches to the study of cognitive semantics]. *Lyudyna. Kompyuter. Komunikaciya: Zbirnyk naukovykh pracz* / O.P. Levchenko (ed.). Lviv: Vydavnytstvo Lvivskoyi politexniki, pp. 5–10. (in Ukrainian)
2. Bieliekhova, L.I. (2002). Slovesnyj poetychnyj obraz v istoryko-typologichnij perspektivi: lingvokognityvnyj aspekt [Verbal poetic image from the historical typological perspective: A cognitive aspect (A study of American poetry)]. *Kherson: Ailant*, p. 368. (in Ukrainian)
3. Bolotnova, N.S. (2004). *Kognitivnoe napravlenie v lingvisticheskom issledovanii hudozhestvennogo teksta. Poeticheskaya kartina mira: slovo i concept v lirike serebryanogo veka [Cognitive direction in the linguistic study of literary text / Poetic picture of the world: word and concept in the lyrics of the silver age]*. VII Vserossiskii nauchno-practicheskii seminar / N.S. Bolotnova (ed.). Tomsk : TomGPU, pp. 7–19. (in Russian)
4. Buk, S., & Rovenchak, A. (2010). Online-konkordans romanu Ivana Franka "Perekhresni stezhky" [Online-concordance of Ivan Franko's novel Perekhresni stezhky (The Cross-Paths)]. *Ivan Franko: dukh, nauka, dumka, volia : Materialy Mizhnarodnoho naukovoho konhresu, prysviachenoho 150-richchuu vid dnia narodzhennia Ivana Franka (Lviv, 27 veresnia – 1 zhovtnia 2006 r.)*. Lviv: Vydavnychiy tsentr Lvivskoho natsionalnoho universytetu imeni Ivana Franka, vol. 2, pp. 203–211. (in Ukrainian)

5. Vorobyova, O.P. (2013). Contseptologiya v Ukraine : obzor problematiki [Conceptology in Ukraine : the Review of Topicality]. *Lingvokontseptologiya : perspektivnyye napravleniya* [Lingual Conceptology : Perspective Directions] / A.E. Levitskiy i dr. (ed.). Lugansk : Izd-vo LNU im. T. Shevchenko, pp 10–38. (in Russian)
6. Kaganovska, O.M. (2002). Tekstovi kontsepty khudozhnoi prozy (na materiali frantsuzkoi romanistyky seredyny XX storichchia) [*Textual concepts of Literary Prose: Cognitive and Communicative Dynamics*]. Kyiv: Vyd. tsentr KNLU, p. 292. (in Ukrainian)
7. Krasnobaieva-Chorna, Zh. (2009). Kontseptualnyi analiz yak metod kontseptyvistyky (na materiali kontseptu zhyttia v ukrainskii frazemitsi) [The conceptual analysis as the method of conceptive science (on material of the concept LIFE in the Ukrainian phraseology)]. *Ukrainska mova*, no. 1, pp. 41–52. (in Ukrainian)
8. Maslova, V.A. (2008). Vvedenie v kognivnyyu lingvistiku: uchebnoe posobie [Introduction to Cognitive Linguistics: Textbook]. Moscow: Flinta, Nauka, p. 14. (in Russian)
9. Miller, L.V. (2004). Lingvokognitivnye mehanizmy formirovaniya hudozhestvennoj kartiny mira (na materiale russkoj literatury) [Linguistic and cognitive mechanisms of the formation of an artistic world picture (Case study of Russian literature)] (unpublished PhD Thesis), Saint-Petersburg : Saint-Petersburg State University, p. 15. (in Russian)
10. Neretina, S.S. (1999). Tropy i kontsepty [Trails and concepts]. Moscow : IPhRAS, URL: <http://www.philosophy.ru/iphr-as/library/neretina.html> (in Russian)
11. Nikonova, V.H. (2008). Trahediina kartyna svitu u poetytsi Shekspira [The world picture in Shakespeare's tragedies]. Dnipropetrovsk: Vyd-vo DUEP, p. 17. (in Ukrainian)
12. Nikonova, V.H. (2011). Khudozhnii kontsept : protsedury rekonstruktsii ta modeliuvannia (na materiali trahedii V. Shekspira) [Literary concept: the reconstruction and modelling procedures of the literary concepts in Shakespeare's tragedies]. *Visnyk KNLU, Filolohiia*, vol. 14, no 2, pp. 113–122. (in Ukrainian)
13. Novikov, I.A. (2000). Smysl kak osobyi sposob chleneniya myra v soznanyy [Sense as a special way of dividing the world into consciousness]. *Yazykovoie soznanye y obraz myra: Sb. st.* Moskva : MHU, pp. 33–38. (in Russian)
14. Popova, Z.D., & Sternin, I.A. (2007). Kohnytnaya lynhvystyka. Moskva : Yzdatel'stvo AST, Vostok-Zapad, pp. 69–71.
15. Meyer, C.F. (2004). *English corpus linguistics: An introduction*. Cambridge University Press.
16. O'Keefe, A., McCarthy, M., & Carter, R. (2007). *From corpus to classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
17. Romanyshyn N. (2018). Application of computer technologies in conceptual analysis. *Materialy XIII-oi Mizhnarodnoi naukovo-tekhnichnoi konferentsii «Kompiuterni nauky ta informatsiini tekhnolohii (CSIT – 2018)*. Lviv: Vydavnytstvo «Vezha i Ko», vol. 2, pp. 55–59.
18. Romanyshyn, N., & Goltvian, V. (2019). Peculiarities of literary concepts verbalization. *Liudyna. Kompiuter. Komunikatsiia: Zbirnyk naukovykh prats* / O.P. Levchenko (ed.). Lviv : Vydavnytstvo Lvivskoi politekhniki, pp. 128–136.
19. Stevens, V. (1995). Concordancing with Language Learners: Why? When? What? *CALL Journal*, vol. 6, pp. 2–10.
20. The Victorian literary studies archive. Hyper-Concordance. URL: <http://victorian-studies.net/index.html>
21. Tribble, C., & Jones, G. (1990). Concordances in the Classroom. *A Resource Book for Teachers*. Longman.
22. Using corpora and concordancers for independence (1999). *CALL Review. The Journal of the Computer SIG*. Issue 1/99, pp. 19–21.